

# **DÉCIMO CURSO LATINOAMERICANO DE MÚSICA CONTEMPORÁNEA REPÚBLICA DOMINICANA, 1981**

- informes 1, 2 y 3
- ficha de inscripción
- informe para profesores
  - circular genérica
  - folleto final
- alumnos participantes
  - prensa

# I N F O R M E S

## **DÉCIMO CURSO LATINOAMERICANO DE MÚSICA CONTEMPORÁNEA**

El Décimo Curso Latinoamericano de Música Contemporánea tendrá lugar entre el 4 y el 18 de enero de 1981 en la ciudad de Santiago de los Caballeros, República Dominicana. Por primera vez, este curso anual itinerante dejará las tierras del sur para centrarse en el área del Caribe.

### **CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Los Cursos Latinoamericanos de Música Contemporánea constituyen el único evento anual en su género en toda América. Realizados anteriormente en Argentina, Brasil y Uruguay, será esta la primera ocasión en que se lleven a cabo en el hemisferio norte.

Estructurados en función de un aprendizaje activo y vivencial, los Cursos se articulan en torno a talleres de trabajo especializado (composición, medios electroacústicos; interpretación, mesomúsica, pedagogía), a seminarios (de temática diversificada en cada nuevo Curso), a cursillos (de introducción a la música contemporánea, de utilización de recursos tecnológicos, de músicas no europeas, etcétera), a conferencias o charlas, y a audiciones diarias seguidas de debate. El ritmo de trabajo es intenso (diez horas diarias de labor programada), y ello permite un aprovechamiento máximo de cada uno de los días. El cuerpo docente es seleccionado con esmero, y se busca tanto su multinacionalidad como el reflejo - a través de él - de las diversas tendencias del quehacer creativo actual, fundamentalmente el de las generaciones más jóvenes de Latinoamérica.

### **¿A QUIÉNES ESTÁ DIRIGIDO?**

El Curso no está dirigido exclusivamente a un determinado sector de alumnado sino que ha sido encarado de modo tal que permita un aprovechamiento igualmente serio y profundo por parte de todos los interesados: compositores, intérpretes, musicólogos, educadores, estudiantes, y aun personas de otras disciplinas interesadas en obtener una buena información acerca de lo que acontece a su alrededor. Esto se hace posible gracias a la coexistencia de actividades diferenciadas simultáneas, y a la variedad y amplitud de los temas abordados. Cada alumno establece libremente su programa de trabajo. Es decir, el compositor puede trabajar en su campo específico mientras el intérprete o el educador lo hacen en el suyo. Unos y otros romperán las barreras respectivas, diariamente, a fin de intercambiar puntos de vista, recibir una información de interés común, o bien enfrentar juntos un debate sobre un hecho musical contemporáneo que se acaba de escuchar. Por otra parte, los docentes no se encuentran aislados, sino integrados al grupo de alumnos, y la manera como se estructura el Curso permite un máximo de posibilidades de contactos fructíferos entre quienes pueden dar y quienes desean recibir, en un marco buscadamente no jerárquico, y por lo tanto no académico.

### **DIVERSIDAD DE OPCIONES**

Los Cursos Latinoamericanos de Música Contemporánea varían el campo temático cada año, y naturalmente los diferentes talleres y seminarios se integran al plan general de cada Curso, mucho más completo que una visión "especializante" y en consecuencia alienante. El plan de trabajo de este Décimo Curso será tan intenso como el de los nueve anteriores, haciendo posible un aprovechamiento real por

parte de cada alumno, que podrá escoger sus materias entre las diversas opciones que se le presentarán, y adecuar su aprovechamiento particular a su propio nivel o ámbito de intereses.

El Décimo Curso permitirá la utilización de sus actividades tanto con criterios de multiplicidad como de especialidad. Hay actividades comunes a todos los participantes, encaradas en la mayor cantidad posible de casos en forma de intercambio de vivencias, pero hay también materias específicas, que se presentan en general de modo simultáneo a fin de que todos tengan su especialidad contemplada.

El enfoque de cada materia se trata de adecuar a las necesidades del alumnado latinoamericano. Mientras que en el taller de técnicas electroacústicas se prevé un nivel básico, introductorio, en la medida en que haya alumnos que necesiten ese nivel, los talleres de composición o de interpretación o bien de pedagogía no son por el contrario cursos básicos, sino sesiones intensivas de puesta al día y de estudio de la problemática de la música de nuestros días en la faz específica de cada especialización.

#### DOCENTES

Para el Décimo Curso se prevé la presencia de un valioso contingente de profesores y conferencistas provenientes de numerosos países, tal como ha ocurrido en las nueve etapas anteriores. Todos ellos actuarán sin percibir de los Cursos remuneración alguna, generosa y significativa actitud que, establecida como norma de base, ha hecho posible a través de los años la existencia de la iniciativa y su accesibilidad para todos los alumnos, dadas las particulares características de la situación latinoamericana.

#### IDIOMAS

El idioma principal del Décimo Curso será el castellano, contemplándose la traducción de y al portugués, francés o inglés en los casos en que ello sea necesario. Los docentes de habla no ibérica contarán con traducción simultánea.

4 al 18 DE ENERO DE 1981

El Décimo Curso Latinoamericano de Música Contemporánea comenzará el domingo 4 de enero y se prolongará hasta el domingo 18. El acto de apertura tendrá lugar el día 4 a las 14:30 horas y el de clausura el 18 a las 12:00. Se prevé un día parcialmente libre el domingo 11 a fin de permitir un descanso de la actividad de la primera semana y un mejor aprovechamiento de la segunda, puesto que - como en cursos anteriores - el régimen de labor será muy intenso.

#### SANTIAGO DE LOS CABALLEROS

El Centro de la Cultura de Santiago de los Caballeros, República Dominicana, ha cedido gentilmente su local para la faz didáctica de este Décimo Curso. Cuenta con cómodas instalaciones para las diferentes actividades previstas, incluidas aulas, salas de música de cámara, sala de conciertos, y estudios individuales.

Si bien el Centro de la Cultura está situado en pleno centro de la ciudad, sus características edilicias permitirán la necesaria concentración en el Curso.

Para el alojamiento grupal se contará con el local campestre de los Cursillos de Cristiandad, situado a 4 km del Centro de la Cultura.

Quisqueya, isla del mar Caribe, que es hoy compartida por dos repúblicas, Haití y República Dominicana, fue descubierta por Cristóbal Colón en 1492. Santiago de los Caballeros, una de las primeras poblaciones de la que fue la primera colonia española en América, fue fundada en 1494. Hoy día constituye la segunda ciudad de República Dominicana por su tamaño. No conserva las características de la

temprana colonia, pero sí el atractivo de una ciudad caribeña de provincia de tiempos más recientes.

#### ACARREO DE MATERIALES

A los inscriptos en el taller de composición se les solicitará en el momento de iniciación del Curso, la presentación de obras (partituras, composiciones electroacústicas). Los educadores que deseen presentar trabajos en el taller de pedagogía deberán comunicarlo con antelación a la coordinadora del Curso.

Es importante que los compositores y los estudiantes de composición traigan consigo partituras propias y grabaciones de sus obras, en caso de existir estas. Son muchas las oportunidades que se presentan en el transcurso de los talleres y seminarios para conocer la producción o las meras inquietudes de los creadores participantes. El ambiente es sumamente propicio para el intercambio de ideas y de experiencias, y tales materiales pueden ser muy valiosos, aún fuera del horario previsto para los talleres de composición. Por otra parte, quienes así lo desean pueden entregar sus composiciones a la secretaría, a fin de exponerlas y/o venderlas en la pequeña librería del Curso. En este sentido, son bienvenidas no solo las obras de los compositores asistentes sino también las de aquellos que por una u otra razón no pueden estar presentes.

Se debe tener en cuenta que el precio del Curso no incluye el costo de los materiales a ser utilizados en las prácticas de técnicas electroacústicas; conviene pues que quienes deseen participar en el taller destinado a dichas técnicas estén equipados mínimamente (cinta magnética de buena calidad, cinta adhesiva especial para cinta magnética, etcétera).

En vista de la realización de actividades de índole eminentemente práctica, se recomienda a todos venir provistos de instrumentos musicales de cualquier tipo. Pueden ser de especial interés los folclóricos y los indígenas, además de los pertenecientes al ámbito culto europeo.

Obviamente, los instrumentistas participantes en los talleres de interpretación deben asistir provistos de su respectivo instrumento (salvo, claro está, si se trata de un instrumento no portátil) y de las partituras contemporáneas que formen parte de su repertorio.

#### PEQUEÑA LIBRERÍA

Como en cursos anteriores, se contará con una pequeña librería en la que podrán consultarse partituras allí expuestas y adquirirse estas, así como libros, discos, casetes y cintas magnéticas. Serán bienvenidos los materiales que aporten a esta librería los alumnos y profesores, pertenecientes a sus respectivos países (y no solo referentes a la música contemporánea de estos).

#### COSTO DEL DÉCIMO CURSO

El cupo de inscripción será limitado. Se ha establecido el costo total del Décimo Curso en US\$ 190 (ciento noventa dólares). Esta suma incluye el Curso propiamente dicho, más el alojamiento (en dormitorios colectivos) y la alimentación (desayuno, almuerzo y cena). Los organizadores mantendrán este costo para todos aquellos que se hayan inscripto antes del 30 de septiembre de 1980 (ver INSCRIPCIONES más adelante).

Quienes se inscriban después de esa fecha y antes del 30 de noviembre, sufrirán un recargo de US\$ 10 (diez dólares). Para las inscripciones realizadas con posterioridad al 30 de noviembre, regirá un recargo de US\$ 20 (veinte dólares).

Quienes residan en la ciudad de Santiago de los Caballeros o prefieran tomar a su cargo los gastos de estadía, deberán establecerlo en el momento de la inscripción. Para ellos regirá un costo de US\$ 80 (ochenta dólares), que no incluye el

derecho a estadía (es decir, corresponde al curso solo, sin alojamiento ni alimentación), y que estará sujeto a los mismos recargos señalados en el párrafo anterior: US\$ 10 después del 30 de septiembre, US\$ 20 después del 30 de noviembre.

Por último, quienes prefieran habitación de hotel en lugar del alojamiento grupal, deberán consultar a la coordinadora del Curso acerca de posibilidades y costos.

#### BECAS

El inscripto tiene como es lógico plena libertad para tramitar becas parciales o totales ante las instituciones que crea conveniente. Se debe tener en cuenta que existen diversas posibilidades - poco explotadas en general en los países latinoamericanos - de obtener ayudas económicas de organismos privados y públicos, nacionales e internacionales. El equipo organizador del Décimo Curso trata por su parte de financiar determinada cantidad de becas parciales, paralelamente al esfuerzo realizado para abaratar al máximo los costos de inscripción. Los interesados en estas posibles becas deberán hacerlo saber en la solicitud de inscripción, adjuntando un curriculum vitae conciso.

#### CÓMO LLEGAR A SANTIAGO DE LOS CABALLEROS

Los inscriptos provenientes del exterior de la isla serán esperados en el aeropuerto internacional de Santo Domingo por un autobús especial que los conducirá a Santiago de los Caballeros, situada a 166 Km al noroeste de la capital. Aquellos que lleguen por tierra desde Haití podrán dirigirse directamente a la ciudad sede del Curso. De preverse arribos por vía marítima, deberá cursarse la debida notificación a la coordinadora del Curso, a fin de disponer la forma de traslado a Santiago de los Caballeros.

Se recomienda tener presente que existen muchas vías para reducir los costos de transporte, habitualmente onerosos en Latinoamérica en razón de las grandes distancias que deben ser recorridas.

#### VISADOS CONSULARES

Los participantes procedentes de fuera de la República Dominicana deberán tener presente que las autoridades de este país exigen un trámite de visa que puede demorar hasta dos meses. Para evitar sorpresas desagradables de último momento, se aconseja presentarse con la consiguiente antelación (de ser posible, antes del 15 de octubre) al Consulado de la República Dominicana, con pasaporte, cinco fotografías de frente, y US\$ 5.50 (cinco dólares con cincuenta centavos).

#### EL CLIMA, LA ROPA

El clima de Santiago de los Caballeros en enero es muy agradable, con una temperatura promedial de 24 grados centígrados. Deben preverse ropas frescas y abrigo liviano para las noches.

En lo que hace referencia específicamente a la ropa, debe tenerse en cuenta que los Cursos Latinoamericanos de Música Contemporánea tienen un aspecto obligatoriamente informal, por más que esto suene a contrasentido. Se ha buscado también por este medio - inevitablemente condicionador - evitar el acartonamiento y el distanciamiento académico, lo que hace posible un intercambio directo, una convivencia enriquecedora y un clima humano de la mayor sencillez posible.

#### CORRESPONDENCIA DURANTE EL CURSO

Las cartas a los docentes y alumnos participantes en el Décimo Curso deberán ser dirigidas a/c Décimo Curso Latinoamericano de Música Contemporánea, Centro de la Cultura, Apartado 1154, Santiago de los Caballeros, República Dominicana. Para comunicarse telefónicamente podrá recurrirse al

teléfono del Centro de la Cultura de Santiago de los Caballeros, de preferencia de 9:30 a 12:00 y de 15:00 a 19:30 (hora dominicana): 583-4977. Para la correspondencia desde el exterior, deberá tenerse en cuenta una demora prudencial, que en algunos casos puede ser mayor de una semana.

#### INSCRIPCIONES

Deben ser dirigidas a la coordinadora del Décimo Curso Latinoamericano de Música Contemporánea, Prof. Margarita Luna, Centro de la Cultura, Apartado 1154, Santiago de los Caballeros, República Dominicana.

La solicitud de inscripción debe ser hecha en la ficha adjunta y acompañada de US\$ 50 (cincuenta dólares), cifra que será deducida posteriormente del costo total.

Las inscripciones de Argentina, Brasil y Uruguay podrán ser efectuadas directamente con Violeta Hemsy de Gainza, Andonaegui 1894, 1431 Buenos Aires; Conrado Silva de Marco, rua Dr. Veiga Filho 788, 01229 São Paulo; Dr. José María Neves, rua Antônio Mendes Campos 57 ap. 1002, 22211 Rio de Janeiro; Coriún Aharonián, Casilla de correo 1328, Montevideo.

En cualquiera de las direcciones mencionadas podrán obtenerse informaciones complementarias.

### **DÉCIMO CURSO LATINOAMERICANO DE MÚSICA CONTEMPORÁNEA FICHA DE INSCRIPCIÓN**

Nombre.....

Dirección.....

Teléfono.....

Fecha y lugar de nacimiento.....

Campo de actividad .....

Estudios realizados .....

#### ÁREA DE TRABAJO ESCOGIDA PARA EL DÉCIMO CURSO (marcar con X)

( ) Composición instrumental

( ) Composición electroacústica

( ) Iniciación electroacústica

( ) Interpretación (indicar al pie repertorio de música actual ya trabajado)

( ) Educación musical

OBSERVACIONES:

---

Montevideo, 2 de julio de 1980

A los profesores invitados al  
Décimo Curso Latinoamericano de Música Contemporánea

Finalmente ha sido confirmada la fecha de realización del Décimo Curso Latinoamericano de Música Contemporánea en Santiago de los Caballeros, República Dominicana. Se iniciará el 4 de enero de 1981 a las 14:30 horas y se clausurará después del almuerzo del 18 de enero.

El equipo organizador ha dispuesto el envío, desde República Dominicana, de una invitación formal adicional a todos los profesores invitados, a los efectos burocráticos que correspondieren. En varias oportunidades hemos experimentado la dificultad de los funcionarios ministeriales en entender que una invitación parta de un país para un curso a ser realizado en otro país.

La profesora Margarita Luna, coordinadora del Décimo Curso, está realizando los trámites necesarios en República Dominicana para obviar las solicitudes de visa de los docentes invitados. Sin embargo, teniendo en cuenta la lentitud de esos trámites, rogamos a los amigos profesores tengan a bien adelantar trámites en las respectivas representaciones diplomáticas de República Dominicana, munidos de cinco fotografías (de frente).

Muy cordialmente,

Coriún Aharonián

## **DÉCIMO CURSO LATINOAMERICANO DE MÚSICA CONTEMPORÁNEA INFORME N° 2**

1 - Se ruega a los participantes al Décimo Curso, que traten de llegar a Santiago de los Caballeros el día 4 de enero de 1981 a fin de coordinar con los demás integrantes y con el equipo organizador la labor conjunta a desarrollar.

2 - Los integrantes del equipo organizador estarán trabajando en Santiago de los Caballeros desde el día 2 de enero, por lo que toda comunicación a partir de esa fecha podrá ser dirigida directamente allí.

3 - Para llegar a Santiago de los Caballeros desde el Aeropuerto Las Américas de Santo Domingo se deberán seguir las siguientes indicaciones:

Los taxis se encuentran estacionados cerca de la puerta principal del Aeropuerto, pero el viaje hasta Santiago en taxi resulta muy costoso por lo que aconsejamos tomarlo solamente para llevarle a la terminal de autobuses Metro C. por A., cita en la Av. San Martín a unos 25 Kms. del Aeropuerto. El costo de este servicio de taxi es de RD\$ 18,-. El teléfono de la terminal de autobuses Metro es: 566-3919.

En dicha terminal hay un servicio frecuente de autobuses que salen hacia Santiago de los Caballeros en un trayecto que dura 2 horas 30 minutos. El horario exacto de salidas es: 7.30 a.m. - 11:00 a.m. - 3:00 p.m. y 4:30 p.m. y el costo de \$3.75 por persona, para un trayecto de 160 Kms.

Al llegar a Santiago, en la oficina de la terminal de autobuses encontrarán personal del Centro de la Cultura.

4 - Para llegar a Santiago de los Caballeros desde el Aeropuerto La Unión de la ciudad de Puerto Plata aconsejamos tomar un taxi hasta la terminal de autobuses Metro C. por A. de Puerto Plata en un recorrido de unos 20 Kms. El costo del aeropuerto a la ciudad de Puerto Plata es de RD\$ 10,-

El horario de los autobuses de Puerto Plata hacia Santiago de los Caballeros es el siguiente: 6:45 a.m. - 11:45 a.m. y 4:00 p.m. al costo de \$ 1.50 por persona.

De la terminal de autobuses de Puerto Plata a Santiago se recorre un trayecto de 60 Kms.

En la terminal de Santiago hay servicio de taxis que pueden conducirlo al Hotel Matún ubicado a 5 minutos de distancia por el valor de RD\$ 2,- El Hotel Matún es el lugar de alojamiento común para profesores y alumnos del Curso Latinoamericano. El teléfono del hotel es: 582-3107.

5 - CAMBIO A MONEDA NACIONAL. En las oficinas de cambio del aeropuerto, se aconseja no cambiar más dinero de lo necesario para el transporte, pues el cambio oficial allí es a la par, mientras en las casas de cambio de Santiago se podrá cambiar con un 20 o 25% adicional.

6 - Se invita a traer consigo material (partituras, cintas, discos, ensayos, libros, grabaciones de música popular, folclórica y "primitiva") para ser difundida en el Curso y posteriormente en diversos puntos de Latinoamérica. Asisten a los cursos personas de distintos países que actúan habitualmente como difusoras en sus respectivos medios. Los integrantes del equipo organizador en particular son activos difusores en sus distintas áreas geográficas.

7 - Se recomienda traer además materiales para exhibición y venta en la pequeña librería del curso. Esta actúa normalmente como lugar de consulta y de información visual y constituye una oportunidad única para proveerse de materiales impresos y discográficos.

8 - Es importante que los materiales de los puntos 6 y 7 incluyan obras de compositores jóvenes de cada país.

9 - Se ruega a cada participante que asista provisto de todos los materiales que vaya a necesitar para sus clases.

10 - El clima de Santiago en enero es agradable, con una temperatura media de 25 grados centígrados. Se deben prever ropas livianas y sweaters, encuadradas dentro del espíritu obligatoriamente informal de los cursos latinoamericanos.

11 - La correspondencia durante el Décimo Curso puede ser dirigida así:

Décimo Curso Latinoamericano de Música Contemporánea

Centro de la Cultura de Santiago

Aptdo. 1154

Santiago de los Caballeros

República Dominicana

Los teléfonos del Centro de la Cultura de Santiago contarán con atención en el siguiente horario: El teléfono N° 583-4977 entre las 7:30 a.m. y 1:30 p.m., y el N° 583-4341 entre 7:30 a.m. y 1:30 p.m. y además entre 3:00 p.m. a 6:00 p.m. hora Rep.Dom.

[Circular genérica para el X CLAMC]

## **CURSOS LATINOAMERICANOS DE MÚSICA CONTEMPORÁNEA**

Agosto de 1980

Los Cursos Latinoamericanos de Música Contemporánea constituyen el único evento anual en su género en el continente americano. Creados en 1971, se han llevado a cabo desde entonces anualmente y en forma itinerante. Esta es la primera vez que se realizan en República Dominicana.



Estructurados en función de un aprendizaje activo y vivencial, los Cursos Latinoamericanos se articulan en torno a talleres de trabajo especializado, a seminarios, a cursillos introductorios, a charlas, y a audiciones diarias seguidas de debate. El ritmo de trabajo es intenso (diez horas diarias de labor programada), y ello permite un aprovechamiento máximo de cada uno de los catorce días. El cuerpo docente es seleccionado con esmero, y se busca tanto su multinacionalidad como el reflejo - a través de él - de las diversas tendencias del quehacer creativo actual, fundamentalmente el de las generaciones más jóvenes de Latinoamérica.

Los Cursos Latinoamericanos de Música Contemporánea se autofinancian. Su presupuesto, minimizado al máximo, es cubierto mediante el pago básico de los alumnos participantes y la colaboración no condicionada de instituciones oficiales y privadas, locales y extranjeras. Los docentes no son pagos, y su participación voluntaria constituye una valiosa contribución al proceso de desarrollo cultural y específicamente musical de Latinoamérica. Por otra parte, los docentes son invitados a no aislarse de los alumnos de acuerdo con el tradicional esquema autoritario, sino a integrarse al grupo de alumnos (que incluye compositores, intérpretes, musicólogos, pedagogos, estudiantes de las diversas disciplinas musicales y aun personas de otras disciplinas interesadas en el acontecer creativo actual), haciendo posible así un máximo de oportunidades de contacto fructífero entre quienes desean recibir, en un marco buscadamente no jerárquico, y por lo tanto no académico.

La integración se busca también en el plano estrictamente docente, procurando una coordinación entre todos los profesores, que se hace efectiva solo en la medida en que cada uno de ellos esté realmente interesado en este enfoque. Y no siempre es así, lamentablemente. Es por ello que el equipo organizador encarece a todos los docentes asistir siempre a las clases de todos los demás profesores, e intentar coordinar por diversos medios su trabajo con el de sus restantes colegas. La labor organizativa de los Cursos Latinoamericanos es llevada a cabo por un equipo permanente, cuyos miembros actuales son: José María Neves (Brasil, presidente), Coriún Aharonián (Uruguay, secretario ejecutivo), Conrado Silva (Uruguay-Brasil), Margarita Luna (República Dominicana, coordinadora del Décimo Curso), Graciela Paraskevaídis (Argentina-Uruguay), y Héctor Tosar (Uruguay-Venezuela). Este equipo y sus colaboradores en distintos países desarrollan una labor no remunerada, coincidente con el trabajo voluntario de los docentes.

La estructura de los Cursos se ha ido modificando en el correr de los años, de acuerdo con las opciones vertidas por docentes y alumnos. La sesión inaugural da la bienvenida, presenta mutuamente a los participantes y explica el funcionamiento previsto para las dos semanas que se inician. La primera semana de trabajo es seguida por un día de descanso, antes del cual se lleva a cabo una asamblea de evaluación de esa primer semana. La sesión de clausura incluye como parte sustancial una evaluación general de todo el Curso que acaba de terminar, con las necesarias críticas de alumnos y docentes al trabajo realizado y propuestas para los cursos futuros.

El horario general del Décimo Curso mantendrá en principio el esquema del Noveno (que podrá ser modificado, por supuesto):

7:30 a 8:15: desayuno.

8:30 a 10:30: cursillos de introducción (a diferentes aspectos de la nueva música)

10:45 a 12:45: talleres, seminarios, seminarios-talleres

13:00 a 14:00: almuerzo

14:30 a 16:30: talleres, seminarios, seminarios-talleres

16:45 a 17:30: charla o conferencia

18:00 a 19:30: talleres, seminarios, seminarios-talleres

19:45 a 20:30: cena

21:00 a 23:00: audición con debate (que puede extenderse más allá de las 23:00 si los participantes lo consideran necesario).

Los idiomas oficiales del Décimo Curso serán el español y el inglés, con traducción simultánea (cuando sea necesario) del y al francés o portugués.

Santiago, sede del Décimo Curso, es una pequeña ciudad situada a 160 Km al norte de la ciudad de Santo Domingo, en el centro del valle.

**DÉCIMO CURSO LATINOAMERICANO  
DE MÚSICA CONTEMPORÁNEA  
SANTIAGO DE LOS CABALLEROS, REPÚBLICA DOMINICANA  
4 AL 18 DE ENERO DE 1981  
INFORME Nº 3**

**PLAN HORARIO**

En principio, el esquema horario del Décimo Curso será:

7:30 - 8:15: desayuno

8:30 - 10:30: taller y seminario

10:45 - 12:45: taller y seminario

13:15 - 14:15: almuerzo

14:30 - 15:15: charla o conferencia

15:45 - 17:30: taller y seminario

17:30 - 18:00: pausa (café)

18:00 - 20:00: audición

20:30 - 21:45: cena

21:45 - 23:15: cursillo de introducción

La intensidad del plan de trabajo exige puntualidad por parte de todos los participantes del Curso.

Aquellos que desearan reunirse fuera del programa "oficial", podrán hacerlo libremente, como es costumbre en los Cursos. La disponibilidad de locales para uso privado podrá ser consultada en la secretaría del Curso, con Emilio Mendoza o José María Neves.

**SECRETARÍA**

La secretaría funcionará en los siguientes horarios: 12:45 - 13:15 y 17:30 - 18:00.

**CARTELERA**

Como en los años anteriores, el plan horario de cada día y toda otra información para los participantes serán colocados en la cartelera, situada en el subsuelo.

**PAPELES, PAPELES**

Los certificados de asistencia son otorgados por el Curso con un elevado grado de seriedad, y emitidos específicamente por materia a todos aquellos que desearan recibirlo, habiendo completado un 75% de asistencias en la materia respectiva.

**SISTEMA DE LISTAS**

Aquellos que desean recibir el certificado de asistencia, deberán firmar la hoja específica colocada en el local de trabajo (seminario, taller, cursillo, charla, audición) dentro de los 10 primeros minutos de cada sesión. Como se deduce de lo dicho

anteriormente, la firma en las planillas de asistencia no es obligatoria y sirve solamente para aquellos que necesitan recibir el certificado de asistencia. La falta de firma será entendida por los colaboradores encargados de la confección de certificados como desinterés en recibirlos. Los participantes deben firmar a la derecha de su número de inscripción, que consta en la tarjeta de identificación y en la lista general que se encuentra en la cartelera.

#### IDENTIFICACIÓN

Obviamente, las actividades del Curso no son públicas ni de acceso libre (salvo las que serán ofrecidas a la ciudad que lo hospeda generosamente y que serán anunciadas por separado). Los participantes del Curso recibirán una tarjeta de identificación para ser usada en el local del curso.

#### VALES

Los vales (o "tickets") para las comidas serán indispensables para el desayuno, el almuerzo y la cena. Serán recogidos al comienzo de cada comida. No se le servirá comida a ninguna persona sin el vale apropiado.

#### CAFEZINHO

Se ofrecerá servicio de café a las 10:30 entre las dos sesiones de la mañana, y en la pausa de la tarde de 17:30 a 18:00.

#### CIGARRILLOS Y FUMADORES

Se solicita a todos los participantes no fumar durante las actividades docentes, por respeto a los no fumadores y a quienes puedan tener reacciones alérgicas. El mismo pedido vale para las habitaciones, por supuesto.

#### DIVERSOS

Han sido tomadas las necesarias medidas para que los participantes tengan asegurada la comodidad y la higiene personal indispensables. Se ruega comunicar a secretaría inmediatamente toda insuficiencia observada. Se ruega igualmente la colaboración de todos en el mantenimiento de la higiene y de la limpieza generales, importantes para que la actividad a desarrollar sea cómoda y agradable.

Es importante tener presente que las privadas no están previstas para papeles y algodones, estando todas ellas acompañadas de una cesta destinada a recibirlos. No tirar papeles en las privadas.

#### REGRESO

Es conveniente realizar las reservas de regresos con cierta urgencia, dado que son pocos los vuelos y están generalmente llenos en esta época. La señorita Mara, de la secretaría, tomará a su cargo las reservas de viajes.

## F O L L E T O F I N A L

### **DÉCIMO CURSO LATINOAMERICANO DE MÚSICA CONTEMPORÁNEA SANTIAGO DE LOS CABALLEROS, REPÚBLICA DOMINICANA 4 AL 18 DE ENERO DE 1981**

#### PLAN GENERAL

##### **cursillos**

- Introducción a la música contemporánea europea, 12 sesiones de una hora, Helmut Lachenmann.

- Música electroacústica y música automática, 11 sesiones de dos horas, Gordon Mumma (8) y Folke Rabe (3).
- Introducción a la acústica y a la electroacústica (para pedagogos), 5 sesiones de dos horas, Fernand Vandenbogaerde.

### **talleres**

sesiones de dos horas cada una salvo indicación

- Composición instrumental, 10 sesiones, Hans-Joachim Koellreutter.
- Composición instrumental, 11 sesiones, Mario Lavista y Peter Schuback.
- Composición instrumental: encuentros individuales con profesores compositores, sesiones libres.
- Iniciación a las técnicas electroacústicas, 3 sesiones, Gordon Mumma.
- Interpretación, 5 sesiones-ensayos, Peter Schuback.
- Taller de sonido, 6 sesiones, Jan Bark y Folke Rabe.

### **seminarios-talleres**

sesiones de dos horas

- Nuevo repertorio coral, 3 sesiones, Jan Bark y Folke Rabe.
- Música contemporánea: técnicas de grabación para el músico creativo, 5 sesiones, Gordon Mumma.
- Texto y composición (criterios para una composición), 5 sesiones, Luiz Carlos Vinholes.
- Música electroacústica analógica y numérica, 12 sesiones, Fernand Vandenbogaerde.
- Interpretación, 6 sesiones, Micheline Coulombe Saint-Marcoux, Mario Lavista y Peter Schuback.
- Notación, teatro musical e improvisación, 5 sesiones, Micheline Coulombe Saint-Marcoux.
- Pedagogía de la música contemporánea, 6 sesiones, Violeta Hemsy de Gainza.
- Tradiciones populares y replanteo metodológico, 9 sesiones, José Maria Neves.

### **seminarios**

sesiones de dos horas

- La emancipación de los parámetros duración y timbre como fundamento de una nueva estética musical, 4 sesiones, Hans-Joachim Koellreutter.
- El fin del blanco y negro, 2 sesiones, Emilio Mendoza.
- "Audioplay", 2 sesiones, Jan Bark.
- Nuevas posibilidades instrumentales en la flauta y en el piano, 3 sesiones, Mario Lavista.
- "Folia de Reis", 2 sesiones, José Maria Neves.
- Conciencia corporal y toque instrumental, 2 sesiones, Violeta Hemsy de Gainza.

### **charlas**

sesiones de una hora

- Trayectoria de la música en República Dominicana, 2 charlas, Bernarda Jorge.
- Música del Asia Oriental (China, Corea, Japón), 3 charlas, Luiz Carlos Vinholes.
- El silencio y el sonido en contraposición con el concepto visual de paisaje, 1 charla, Luiz Carlos Vinholes.
- La música mexicana entre 1930 y 1950, 1 charla, Mario Lavista.
- Un ejemplo de colaboración artística (diseño escénico teatral, danza moderna, música electroacústica), 2 charlas, Gordon Mumma.
- Entre 3 y 2 (propuestas analíticas para una base rítmica en la composición), 2 charlas, Emilio Mendoza.

sesiones de dos horas

- La joven generación de compositores en Canadá, Micheline Coulombe Saint-Marcoux.
- Nuevas posibilidades en los instrumentos de viento de madera, Lawrence Singer.
- La educación musical en un mundo en cambio, Hans-Joachim Koellreutter.
- Música y máquina, máquina y música, Fernand Vandenbogaerde.
- Parámetros de la improvisación musical (proyecto de sistematización), Violeta Hemsy de Gainza.
- Los conjuntos de percusión en Roldán, Varèse, Cage y Harrison, Gordon Mumma.
- La creación musical en Brasil desde el punto de vista de la joven generación de compositores, Luiz Augusto [Tim] Rescala y Tato Taborda Júnior.
- Música y sociedad (políticas musicales), Folke Rabe y Peter Schuback.
- La voz en la música contemporánea, Micheline Coulombe Saint-Marcoux.

#### **audiciones <sup>1</sup>**

- 15 audiciones con comentarios y/o debate. En el plan detallado, \* significa primera audición en República Dominicana, (\*\*) significa primera audición latinoamericana y \*\* significa primera audición absoluta.

#### **sesiones especiales**

de dos horas

- Apertura, equipo organizador de los Cursos Latinoamericanos de Música Contemporánea y coordinadora del Décimo Curso.
- Primera mesa redonda de evaluación.
- Mesa redonda de evaluación final y cierre del Décimo Curso.

#### **servicios**

- Elementos básicos de estudio electroacústico y de reproducción de sonido.
- Biblioteca-librería.
- Proyector: de películas de 16 mm, de diapositivas, retroproyector.
- Reproducción en fotocopidora y en mimeógrafo.
- Secretaría.

#### **actividades para la comunidad**

- 3 conciertos en el teatro del Centro de la Cultura de Santiago de los Caballeros.

#### **PLAN BÁSICO DIARIO**

08:00 a 08:30	desayuno
09:00 a 10:00	cursillo de introducción
10:15 a 12:15	cursillos de introducción, seminarios y talleres
12:45 a 13:30	almuerzo
14:15 a 16:15	seminarios y talleres
16:30 a 17:30	charlas
17:45 a 19:30	seminarios y talleres
20:00 a 20:45	cena
21:30 a 23:30	audiciones con comentario y/o debate

#### **PLAN DETALLADO DE AUDICIONES**

##### **4 de enero**

Introducción a la música contemporánea latinoamericana I: "Friso araucano" (1931) \* de Carlos Isamitt (Chile, 1887-1974); "Precipicios" (tercero de Tres preludios sinfónicos, ¿1923?) \* de Acario Cotapos (Chile, 1889-1969); "Seresteiro" (de la suite Turuna, 1925) \* de Luciano Gallet (Brasil, 1893-1931); "Tercera composición en los

---

<sup>1</sup> En este X CLAMC hubo cincuenta primeras audiciones dominicanas, quince latinoamericanas y cinco estrenos absolutos.

doce tonos” opus 32 (1942) \* de Juan Carlos Paz (Argentina, 1897-1972); “Sensemayá” (1938) de Silvestre Revueltas (México, 1899-1940); “Sonera” (de Primera suite cubana, 1932) de Alejandro García Caturla (Cuba, 1906-1940); “Rítmica V” (1930) de Amadeo Roldán (Cuba, 1900-1939). Versiones grabadas.

#### **4 de enero**

Introducción a la música contemporánea latinoamericana II: “Tres piezas para piano” (1976) de Héctor Tosar (Uruguay, 1923); “Motet em ré menor: Beba Coca Cola” (sobre poema de Décio Pignatari, 1966) \* de Gilberto Mendes (Brasil, 1922); “Concierto para ocho” (1969) \* de Manuel Enríquez (México, 1926);” ... después el silencio ... “ (1976) de Hilda Dianda (Argentina, 1925). Versiones grabadas, excepto Dianda (electroacústica: realizada en CICMAT, Buenos Aires).

#### **5 de enero**

Introducción a la música contemporánea latinoamericana III: “Antaras” (1968) \* de Celso Garrido Lecca (Perú, 1926); “Fisiones” (1968) \* de Edgar Valcárcel (Perú, 1932); “Música nocturna” (1964) \* de Gerardo Gandini (Argentina, 1936); “Omaggio a Catullus” (2ª versión, 1974/1975) \* de Jacqueline Nova (Colombia, 1935-1975); “Humanofonía” (1971) \* de Joaquín Orellana (Guatemala, 1937); “Episodios” (1973) \* de Oscar Bazán (Argentina, 1936). Versiones grabadas, excepto Orellana (electroacústica: estudio privado, Ciudad de Guatemala) y Bazán (electroacústica: CICMAT).

#### **6 de enero**

Introducción a la música contemporánea latinoamericana IV: “Conjuro” (1968) \* de Roberto Valera (Cuba, 1938); “La tradición se rompe ... pero cuesta trabajo” (1970) \* de Leo Brouwer (Cuba, 1939); “La panadería” (versión electroacústica, 1970) \* de Eduardo Kusnir (Argentina, 1939); “Trópicos” (1975) \* de Eduardo Bértola (Argentina, 1939); “todavía no” (1979) \* de Graciela Paraskevaídis (Argentina/Uruguay, 1940); “Homenaje a la flecha clavada en el pecho de don Juan Díaz de Solís” (1974) \* de Coriún Aharonián (Uruguay, 1940). Versiones grabadas, excepto Kusnir (electroacústica: CLAEM/ITDT, Buenos Aires) y Aharonián (electroacústica: GMEB, Bourges).

#### **7 de enero**

Introducción a la música contemporánea latinoamericana V: “Muriendo entonces” (1970) \* de Mariano Etkin (Argentina, 1943); “Un-X-2” (1971) \* de José Maria Neves (Brasil, 1943); “Un tiempo, un lugar ... “ (1975) \* de Jorge Rapp (Argentina, 1946); “Piano piano” (1978/1979) \* de Carlos da Silveira (Uruguay, 1950); “Secretos” (segundo de Sexteto, 1979) (\*\*) de Emilio Mendoza (Venezuela, 1953). Versiones grabadas, excepto Neves (electroacústica: CA Paris) y Rapp (electroacústica: CICMAT y estudio privado, Buenos Aires).

#### **8 de enero**

Docentes I: “L’être et son double” (1979) (\*\*) de Micheline Coulombe Saint-Marcoux (Canadá, 1938); “Ishuma” (1974) (\*\*) de M. Coulombe Saint-Marcoux; “Regards” (1978) \* de M. Coulombe Saint-Marcoux; fragmentos de “Fluctuance” (1976) \*, “Masses-fluides” \* (1979) y “Jeu de Cordes” \* (1978) de Fernand Vandenbogaerde (Francia, 1946); “Marcq 2000” (1980) (\*\*) de Fernand Vandenbogaerde. Versiones grabadas, excepto “L’être et son double” (teatro musical: Alejandra Escobar y Adriana Finkielstein, flautas) y “Marcq 2000” (electroacústica: IRCAM y estudio propio, Paris, y GMEB, Bourges).

#### **9 de enero**

Docentes II: “Música para violonchelo” (1968) (\*\*) de Per-Gunnar Alldahl (Suecia, 1943); “Disegno per violoncello” (1977)\* de Anders Eliasson (Suecia, 1947); “Música

de aurora" (1980) (\*\*) de Olof Franzen (Suecia, 1946); "Matices" (1980) (\*\*) de Miklos Maros (Hungría/Suecia, 1943); "Possibile" (1980) (\*\*) de Peter Schuback (Suecia, 1947); "Sonata para chelo solo" (1960) \* de Bernd Alois Zimmermann (Alemania, 1918-1970); "Ser" (1979) (\*\*) de Peter Schuback. Intérprete: Peter Schuback (violonchelo), excepto "Possibile" (electroacústica: EMS, Estocolmo).

### **10 de enero**

Docentes III: "Música para Marcel Duchamp" (1947) \* para piano preparado de John Cage (Estados Unidos, 1912); "Icicle" (1976) \* para flauta de Robert Aitken (Canadá, 1939); "Tres piezas de Chu-ú" (1960) \* para flauta y piano (flauta y piano, flauta sola, flauta y piano) de Kazuo Fukushima (Japón, 1930); "Sonata" (1976) \* para piano de Federico Ibarra (México, 1946); "Canto del alba" (1979) \* para flauta amplificadora de Mario Lavista (México, 1943); "Díptico" (1969) \* para flauta y piano de Manuel Enríquez (México, 1926); "Cluster" (1973) \* para piano de Mario Lavista (en colaboración con Arnaldo Coen). Intérpretes: Marielena Arizpe (Flauta), Mario Lavista (piano) y estudiantes del seminario de composición (piano, en "Cluster").

### **12 de enero**

Docentes IV: "Memoria in memoriam" (1975) (\*\*) de Jan Bark (Suecia, 1934); "Schoolwork" (1970) \* de Gordon Mumma (Estados Unidos, 1935); "Cirqualz-B" (1980) (\*\*) de G. Mumma; "Wooden pajamas" (1973) \* de G. Mumma; "Wa??" (1967) de Folke Rabe (Suecia, 1935). Versiones grabadas, excepto "Cirqualz-B" (electroacústica: estudio privado, Santa Cruz), "Wooden pajamas" (electroacústica: Universidad de California, Santa Cruz) y "¿¿Eh??" (electroacústica: EMS, Estocolmo).

### **13 de enero**

Docentes V: "Tempo-espaco XII" (1978) \* de Luiz Carlos Vinholes (Brasil, 1933); "Wiegenmusik" (1963) (\*\*) de Helmut Lachenmann (Alemania, 1935); "Güiro" (estudio para piano) (1969) (\*\*) de H. Lachenmann; "Kontrakadenz" (música para orquesta) (1970) (\*\*) de H. Lachenmann; "Tanka II" (sobre poema de S. Mukai, 1974) \* de Hans-Joachim Koellreutter (Alemania/Brasil, 1915). Versiones grabadas, excepto "Wiegenmusik" y "Güiro" (Helmut Lachenmann, piano), y "Tanka II" (H.-J. Koellreutter, voz, Tato Taborda Júnior, piano).

### **14 de enero**

Alumnos I: "Jongo" (tercero de la Terça suite brasileira, 1930) \* de Oscar Lorenzo Fernández (Brasil, 1897-1948); "+ o -" (1979) de Dante Cucurullo (República Dominicana, 1957); "124 E 107th St" (sobre poemas de Pedro Pietri y Sandra Esteves, 1979) \* de William Ortiz (Puerto Rico, 1947); "Ecos ancestrales (La voz perdida)" (1979) \*\* de David de Gandarias (Guatemala, 1951). Versiones grabadas, excepto O. L. Fernández (Luzia Maltes da Guarda, piano).

### **15 de enero**

Alumnos II: "Stamp music" (1971) (\*\*) de Ingvar Lidholm (Suecia, 1921); "Canción puertorriqueña" (sobre poema de Nicolás Guillén, 1978) \* de Esther Alejandro (Puerto Rico, 1947); "El ave maravillosa" (1980) \* de Noel Allende (Puerto Rico, 1955); "Música para berimbau e fita magnética" (1980) \* de Luiz Augusto [Tim] Rescala (Brasil, 1961); "Integración" (1981) \*\* de Eduardo Carrizosa (Colombia, 1953). Versiones grabadas, excepto Lidholm (Martha Rodríguez, piano); Alejandro (Esther Alejandro, voz; Diana Nieves, piano preparado) y Allende (Santiago Rossi, flauta; Suzette Ortiz, piano).

### **16 de enero**

Alumnos III: "15 de enero 14:15 a 16:30" (1981) \*\*, composición colectiva (taller Lavista - Schuback); "Kanon para oboe" (1980) \* de Alejandro José (República

Dominicana, 1955); “Pieza número” (sobre texto de Netzahualcóyotl, 1981) \*\* de Jorge Córdoba (México, 1953); “Por la ciudad” (1980) \* de Gerardo Carrillo (México, 1954); “Intermitências” (1980) \* para piano acústico y piano amplificado de Maria Helena da Costa (Brasil, 1939); “4’33” (1952) \* de John Cage (Estados Unidos, 1912); “Juntos” (3ª versión, 1981) \*\* de Tato Tabora Júnior (Brasil, 1960). Intérpretes, respectivamente: Lawrence Singer (oboe); versión grabada; Alejandra Escobar (flauta), Rodolfo Saglimbeni (trompeta) y Beckirene Pérez (violín); Nora Bologna (voz), Alejandra Escobar (flauta) y Jorge Nazar (guitarra); Luiz Augusto [Tim] Rescala y Moema Campos (pianos); alumnos del taller de interpretación; Tato Tabora Júnior (percusión) y cinta magnética.

### **16 de enero**

La nueva canción popular uruguaya: obras y/o interpretaciones de Eduardo Darnauchans (1953), grupo Los que iban cantando, Jorge Lazaroff (1950), Jorge Bonaldi (1949), Luis Trochón (1956), Jaime Roos (1953), grupo Montresvideo, Rubén Olivera (1954), grupo Rumbo, Leo Masliah (1954).

### **17 de enero**

Voz y electroacústica: “Dimensional” (1972) \* para voz y dos grabadores de Aylton Escobar (Brasil, 1943); “Juegos gráficos-musicales II / Figura erguido-grave II” (1975) \* para cantante de Jesús Villa Rojo (España, 1940); “Equus” (1976) \* de Conrado Silva (Uruguay/Brasil, 1940); “Sequenza III” (1966) \* para voz de Luciano Berio (Italia, 1925); “Maulwerke” (1968/1974, versión Kieffer/Silva, 1980) \* para órganos articuladores y aparatos de reproducción de Dieter Schnebel (Alemania, 1930). Intérpretes: Anna Maria Kieffer (mediosoprano) y Conrado Silva (medios electroacústicos), excepto “Equus” (electroacústica: LSV, São Paulo).

## **REFERENCIAS**

### **profesores**

JAN BARK: Härnösand, Suecia, 1934. Compositor, trombonista, pedagogo musical, realizador de televisión.

MICHELINE COULOMBE SAINT-MARCOUX: Nôtre-Dame de la Doré, Canadá, 1938. Compositora, docente (Conservatorio de Música de Montreal).

VIOLETA HEMSY DE GAINZA: Tucumán, Argentina, 1929. Especialista en pedagogía musical, docente.

BERNARDA JORGE: Santo Domingo, República Dominicana, 1945. Investigadora en socio-musicología, pianista, pedagoga musical, docente (Conservatorio Nacional de Santo Domingo, Universidad Autónoma de Santo Domingo).

HANS-JOACHIM KOELLREUTTER: Freiburg, Alemania, 1915; ciudadano brasileño. Compositor, flautista, director de orquesta, docente.

HELMUT LACHENMANN: Stuttgart, Alemania, 1935. Compositor, pianista, docente (Escuela Superior de Música de Hannover).

MARIO LAVISTA: Ciudad de México, 1943. Compositor, pianista, docente (Conservatorio Nacional de Música de México).

EMILIO MENDOZA: Caracas, Venezuela, 1953. Compositor, guitarrista, percusionista.

GORDON MUMMA: Framingham, Massachusetts, Estados Unidos, 1935. Compositor, cornista, docente (Universidad de California en Santa Cruz).

JOSÉ MARIA NEVES: São João del-Rei, Brasil, 1943. Compositor, director de orquesta y coros, musicólogo, docente (Universidad de Rio de Janeiro).



FOLKE RABE: Stockholm, Suecia, 1935. Compositor, trombonista, pedagogo musical.

PETER SCHUBACK: Stockholm, Suecia, 1947. Violonchelista, compositor.

FERNAND VANDENBOGAERDE: Roubaix, Francia, 1946. Compositor, docente (Conservatorio Municipal de Pantin).

LUIZ CARLOS VINHOLES: Pelotas, Brasil, 1933. Compositor, poeta.

#### **alumnos invitados a dar charlas:**

LUIZ AUGUSTO [Tim] RESCALA: Rio de Janeiro, Brasil, 1961. Estudiante de composición.

LAWRENCE SINGER: Detroit, Michigan, Estados Unidos, 1935. Oboísta.

TATO TABORDA JÚNIOR: Curitiba, Brasil, 1960. Estudiante de composición.

El Décimo Curso Latinoamericano de Música Contemporánea ha sido organizado por el equipo permanente que integran José Maria Neves (Brasil, presidente), Coriún Aharonián (Uruguay, secretario ejecutivo), Emilio Mendoza (Venezuela), Graciela Paraskevaídis (Argentina/Uruguay) y Conrado Silva (Uruguay/Brasil), y por Margarita Luna (República Dominicana, coordinadora del Décimo Curso), con la colaboración de Violeta Hemsy de Gainza (Argentina) y Héctor Tosar (Uruguay/Venezuela). Este Curso ha contado con el apoyo del Centro de la Cultura de Santiago de los Caballeros (sede del Curso), de la Secretaría de Estado de Educación y Bellas Artes de República Dominicana, del gobierno de México, del Ministerio de Cultura del Canadá, del Goethe-Institut de Múnich, República Federal de Alemania, de la Association Française d'Action Artistique, Francia, de las instituciones culturales suecas Rikskonsertter y Sida, y de la University of California, Santa Cruz, Estados Unidos.

El equipo organizador permanente de los Cursos Latinoamericanos de Música Contemporánea y la coordinación del Décimo Curso agradecen profundamente la desinteresada labor de los docentes, intérpretes y técnicos que actuaron en este Curso, así como la colaboración de los organismos arriba mencionados, y de todas las instituciones y personas que participaron en su realización: Department of Music, University of California y E-mu Systems, Santa Cruz, Estados Unidos; Compañía Anónima Tabacalera, República Dominicana; y todos los integrantes del personal del Centro de la Cultura de Santiago de los Caballeros.

#### **A L U M N O S**

01. Samia Maria Abkarián, República Dominicana
02. José Candelario Aguasvivas, República Dominicana
03. Esther Alejandro, Puerto Rico
04. Eduardo Alonso, Argentina
05. Noel Allende, Puerto Rico
06. Julián Arena, Venezuela
07. Marielena Arizpe, México
08. Pedro Batlle, República Dominicana
09. Nora Bologna, Argentina
10. Yolanda Borrás, República Dominicana

11. Moema Craveiro Campos, Brasil
12. José Candelario, República Dominicana
13. Marisol Carballo, Costa Rica
14. Gerardo Carrillo, México
15. Eduardo Carrizosa, Colombia
16. Jorge Córdoba, México
17. Mercedes Cortés, Venezuela
18. Maria Helena da Costa, Brasil
19. Dante Cucurullo, República Dominicana
20. Julio César Curiel, República Dominicana
21. Alfredo D'Addona, Venezuela
22. Guillermo Dávalos Orozco, México
23. Martha Inés Delhomme, Argentina
24. Adriana Dequino, Argentina
25. María Auxiliadora Díaz, Venezuela
26. Gerardo Dirié, Argentina
27. Leonor Elmúdesi, República Dominicana
28. Alejandra Escobar, Colombia
29. Enrique Estévez, República Dominicana
30. Juan Manuel Estévez, Colombia
31. Cecilia Figueroa de Istúriz, Venezuela
32. Adriana Finkielsztejn, Argentina
33. Nilda Gambellini, Argentina
34. David de Gandarias, Guatemala
35. Alicia Giordano, Argentina
36. Carlos Giráldez, Uruguay
37. Ángel González, Argentina
38. Clarisa Grittini, Argentina
39. Luzia Maltez da Guarda, Brasil
40. Rosa Elena Gutiérrez, Venezuela
41. Iluminada Jiménez, República Dominicana
42. Alejandro José, Puerto Rico
43. Simone Katz, Brasil
44. Anna Maria Kieffer, Brasil
45. Julio Lazarte, Argentina
46. Ignacio López, Colombia
47. Jesús Manzanilla, Venezuela
48. Rosa María Montáñez, Venezuela
49. Jorge Nazar, Argentina
50. Diana Nieves, Puerto Rico
51. Suzette Ortiz, Puerto Rico
52. William Ortiz, Puerto Rico
53. Beckyrene Pérez, República Dominicana
54. Catana Pérez, República Dominicana
55. Leila Pérez, República Dominicana
56. Guilherme de Alencar Pinto, Brasil
57. Gricélida de Polanco, República Dominicana
58. Luis Pulido, Colombia
59. Renata Privat, Francia/Argentina
60. Luiz Augusto [Tim] Rescala, Brasil

61. Alicia Inés Rodríguez, Argentina
62. Martha E. Rodríguez Melo, Colombia
63. Santiago Rossi, República Dominicana
64. Rodolfo Saglimbeni, Venezuela
65. Vilma Sánchez, Venezuela
66. Alice Lumi Satomi, Brasil
67. Gaspar Silva, República Dominicana
68. Rosa María de Silva, Venezuela
69. Lawrence Singer, USA
70. Enriqueta Sistachs, República Dominicana
71. Pablo Steinberg, Argentina/México
72. Tato Taborda Júnior, Brasil
73. Gricélida Taveras, República Dominicana
74. Laurina Vázquez, República Dominicana
75. Gastón Villazuela, Argentina

## P R E N S A <sup>2</sup>

### **Gloria Moanack: BUSCANDO UN LENGUAJE MUSICAL**

América Latina. Los ámbitos culturales, limitados por fronteras y subdesarrollo, se van ampliando. Caen los mitos y el hombre, poco a poco, comienza a caminar con sus propios pies, liberándose de los yugos impuestos por complejos poscolonialistas.

Es el concepto fundamental que rige en el Curso Latinoamericano de Música Contemporánea, próximo a iniciarse en el Centro de la Cultura de Santiago.

“El problema fundamental es que América Latina ha sido territorio colonial y todavía carga con ese peso histórico. Las categorías culturales están íntimamente ligadas a esa condición. Se piensa mucho en las vías de liberación y no se tiene en cuenta que los procesos de liberación pasan inevitablemente por las generaciones de formas culturales propias”.

Tres compositores se han reunido hoy, en Santo Domingo, para adelantar los últimos preparativos. El curso será inaugurado el próximo día 4 de enero, con participación de profesores de distintas nacionalidades y cerca de un centenar de estudiantes, provenientes de una gran mayoría de países latinoamericanos. El Curso Latinoamericano de Música Contemporánea se ha organizado, durante los últimos diez años, sin interrupción y esta es la primera vez que corresponde su sede a una nación del área del Caribe.

“El Centro de la Cultura ha realizado invaluable [tarea], más meritoria aún por el hecho de que, en el área del Caribe, hasta el momento, no existe tradición de tratar de valerse de los medios locales para generar estructuras de formación.

### **EQUIPO INTERNACIONAL**

---

<sup>2</sup> Como ya se explicó, el IX CLAMC debió efectuarse originariamente en Santiago de los Caballeros, República Dominicana. Dos huracanes consecutivos lo impidieron y el IX CLAMC se organizó bajo emergencia en Itapira, Brasil, en enero de 1980. El X CLAMC sí pudo realizarse en Santiago de los Caballeros, en enero de 1981.

Poco a poco, están llegando al país profesores y alumnos que participarán en el Curso. “Hemos tenido enormes dificultades a nivel del sistema de visados, problemas burocráticos que han obstaculizado la organización del curso y muchos alumnos no verán posible su participación por el simple hecho de no haber logrado la visa para ingresar a la República Dominicana. Visas para las cuales se solicitan, a veces, dos meses de anticipación y espera”.

En nombre de los organizadores del grupo, hablan la compositora dominicana Margarita Luna, directora del Centro de la Cultura de Santiago; Conrado Silva, uruguayo, residente en San Pablo, profesor de música (materias teóricas de composición) en la Universidad, coordinador del laboratorio de música electroacústica de la misma universidad y compositor él mismo; Coriún Aharonián, también uruguayo, residente en Montevideo, profesor de composición, musicólogo y compositor.

“Son cursos dedicados a estudiantes de música, profesores y cualquier persona que se interese por la música contemporánea. Cuando nos referimos a compositores, no hablamos exclusivamente del área llamada culta, sino también a los compositores populares”.

La idea de crear unos cursos a nivel continental, nació hace unos once años, “cuando vimos que era una necesidad reunir a los compositores, con dos objetivos: conocer y discutir las técnicas contemporáneas; resaltar el carácter latinoamericano, con sus realidades, tan diferente del europeo y del norteamericano”.

Los cursos, autónomos, proporcionarían la oportunidad de detectar los puntos comunes y de estudiar las diferencias.

“Son organizados por un equipo internacional integrado por las más prominentes figuras de la música latinoamericana. El primer presidente del equipo fue el compositor Héctor Tosar, director del Conservatorio de Puerto Rico y el presidente actual es el Dr. José Maria Neves, jefe del departamento de música de la Universidad de Río de Janeiro”.

## ÁREAS

El curso se iniciará el 4 de enero, con una duración de dos semanas. Quince días de estudio intensivo, durante los cuales los alumnos “no tendrán tiempo de perder ni un minuto...” Con los segundos aprovechados para una mayor aprehensión de los conocimientos.

Estará dividido en 4 áreas:

- de composición instrumental;
- de música electroacústica (con instalación de un laboratorio de equipos múltiples apropiados);
- de interpretación;
- pedagógico.

“El objetivo fundamental del curso es generar un poco de información permanente sobre la actividad creativa en el momento actual, especialmente en América Latina. Es de particular importancia porque, por los caracteres socioculturales del continente, los músicos no tienen oportunidad de acceso a información y formación (entendiéndose esta como sedimento de información)”.

Esto hace, dicen los compositores, que siempre perdure la dependencia de los centros metropolitanos de Europa y Norteamérica. “La falta de información, la falta de una formación básica, lleva a muchos de nuestros músicos a morir en provincia, sin haber tenido ninguna oportunidad”.

Precisamente, por la intensidad de la información y por el altísimo nivel real de los cursos, quienes a estos asistan tendrán las armas para poder elaborar, cada

quien, su formación. “Que sepa qué tiene que hacer consigo mismo, qué existe, cuáles son las opciones de selección y dónde y con quién poderlas cumplir”.

“No tenemos una verdad oficial ni una posición estético-estética. Cada alumno va a pasar un buen tiempo para digerir lo aprendido.

#### **NUEVA GENERACIÓN**

Anteriormente, explican los compositores, la situación del músico latinoamericano llegaba a extremos dramáticos, como parias de una sociedad que ni los comprendía ni apoyaba. “Hoy existe una generación muy joven que se está dirigiendo por caminos muy nuevos, buscando alternativas latinoamericanas para una realización musical contemporánea. Una realización que refleje el momento socio-cultural de un entorno, de una realidad”.

Se están quebrando los mitos. “En el terreno musical, ha habido una actitud general de suponer que la música es un hecho cultural decorativo, prescindible, de poca incidencia en los procesos socio-culturales e históricos. La música siempre fue considerada como la realización de una elite que precisaba ser dura y costosamente sudada en conservatorios”.

Hoy, sin embargo, se impulsa a quien comienza a trabajar mientras aún estudia.

“Evidentemente, estamos todavía dentro de un área cultural dependiente pero podemos ir detectando claramente caracteres culturales propios que surgen de las conformaciones históricas y étnicas. Es obvio que no es lo mismo culturalmente un habitante de cualquier provincia latinoamericana o una persona nacida y criada en cualquier ciudad europea. Sin embargo, hemos comprobado que el creador de América Latina que obtiene una capacitación profesional de nivel equivalente al de sus colegas metropolitanos, y en la medida en que se exija ser auténtico, es tan capaz como cualquier otro”.

#### **PUERTAS ABIERTAS**

Para quienes se interesan en la música, para quienes no han sabido encontrar el camino, las puertas estarán abiertas a la información. En las dos primeras semanas del año nuevo, próximo a iniciarse, el Centro de la Cultura de Santiago será sede de un importante anhelo: la búsqueda de una identidad propia para quienes habitan el continente latinoamericano.

En: Listín Diario, Santo Domingo, 2 de enero 1981.

### **CENTRO DE LA CULTURA DE SANTIAGO INVITACIÓN**

El Décimo Curso Latinoamericano de Música Contemporánea se complace en ofrecer a los amantes de la música, tres conciertos de música de “vanguardia”.

#### **VIERNES**

9 de enero: El artista sueco Peter Schuback, violonchelista y compositor.

#### **SÁBADO**

10 de enero: Los artistas mexicanos Mario Lavista, compositor y pianista, y María Elena Arizpe, flautista.

#### **MIÉRCOLES**

14 de enero: [Anna] Maria Kieffer, brasileña, cantante, y Conrado Silva, uruguayo, quien acompañará con un sintetizador electrónico.

Todas estas presentaciones serán en la Sala “Héctor Incháustegui Cabral”.

Hora: 9.30 p.m. Entrada libre.

En: La Información, Santiago de los Caballeros, 8 de enero 1981.

En: El Caribe, Santo Domingo, 8 de enero 1981.

**Rafael P. Rodríguez:**  
**CURSO DE MÚSICA REÚNE PARTICIPANTES DE DISTINTOS PAÍSES LATINOAMERICANOS Y SE DESARROLLA CON ÉXITO**

El Décimo Curso Latinoamericano de Música que tiene lugar en el Centro de la Cultura ha proseguido con éxito, habiendo incorporado estudiantes de diferentes naciones del área latinoamericana desde México hasta Argentina.

Los organizadores del curso - que tiene lugar por primera vez en y para el área del Caribe (anteriormente se circunscribió a Sudamérica), expusieron que se procura mantener un esquema complejo para lograr la máxima intensidad posible durante las dos semanas de desarrollo.

Se parte, explicó el profesor Coriún Aharonián, del Uruguay, en este evento del principio de que un joven latinoamericano, dominicano o extranjero, que hace un esfuerzo muy grande para poder asistir al curso, necesita "aprovechar cada minuto del día".

Aquí se han dado cita eminentes profesores de Europa y América. Se iniciaron las actividades con una exposición de la profesora dominicana Bernarda Jorge sobre "La historia de la música culta en la República Dominicana".

El equipo de organización precisó que el tipo de trabajo implementado es bastante variado y va desde las conferencias y cursillos técnicos hasta los seminarios y talleres. El taller es el lado práctico y las conferencias el teórico.

"A través de todas estas formas se busca que el joven reciba una información muy amplia - lo más amplia posible - acerca de lo que hay hoy en materia de creación musical en el mundo y especialmente en Latinoamérica".

"Ello se hace posible fundamentalmente - precisó - porque el cuerpo de profesores es muy nutrido y está conformado por diferentes personalidades de muchas nacionalidades".

Y lo que es más importante - subrayaron los organizadores - hay puntos de vista muy distintos entre ellos.

Han acudido de Suecia, Alemania Federal, Francia, Canadá, Estados Unidos, México, Venezuela, Brasil, Argentina, Puerto Rico y República Dominicana. La de Argentina es una de las personalidades más reconocidas, Violeta Gainza.

**"NO SE IMPONE NADA"**

Hay un hermoso alumnado. Numerosos jóvenes provenientes de México, Guatemala, Honduras, Costa Rica, Puerto Rico, República Dominicana, Venezuela, Colombia, Argentina, Uruguay, Brasil y Estados Unidos.

Se imparten diez intensas horas diarias de labor. Al alumno "no se le impone nada" y puede haber divergencias en la interpretación, la pedagogía, las formas.

Se trata de que el curso no se constituya en un "bombardeo" de datos, sino fundamentalmente, en algo realmente interesante.

En el inicio de la mañana, según lo programado, se efectúa el cursillo de introducción a la música contemporánea, a cargo de uno de los más importantes profesores alemanes, Helmut Lachenmann.

El resto de la mañana está ocupado por una simultaneidad de seminarios y talleres de composición instrumental, composición electroacústica, introducción a la electroacústica e introducción a la música contemporánea.

Al mismo tiempo, se imparte cada día pedagogía musical contemporánea.

“Esta misma diversidad se produce al inicio de la tarde. Después tiene lugar una conferencia sobre temas diversos y al cerrar el ciclo hay otro par de horas de seminarios y talleres.

Después de la cena se realiza diariamente un concierto y posteriormente un debate entre todos los participantes sobre todo lo escuchado en el concierto.

Una de las intervenciones más importantes, se adelantó, estará a cargo de Héctor Campos Parsi, puertorriqueño, que hablará sobre la problemática del compositor en el Caribe. Tendrá lugar el próximo lunes a las 5:45 de la tarde.

#### RETRIBUIR A RD

Este evento incluirá varios conciertos que de acuerdo a los organizadores tratan de retribuir de alguna manera la hospitalidad de la ciudad de Santiago de los Caballeros brindada a los participantes en el curso.

Ha sido muy importante la hospitalidad de esta ciudad, así como del Centro de la Cultura y de sus autoridades.

En: El Sol, Santo Domingo, 9 de enero 1981.  
[con foto de Coriún Aharonián]

#### **Bernarda Jorge:**

#### **CURSO VINCULA MÚSICOS LATINOAMERICANOS CON CORRIENTES DE VANGUARDIA**

El Décimo Curso Latinoamericano de Música Contemporánea puso en contacto a músicos de diferentes países con las principales tendencias de la música actual. El evento, celebrado en el Centro de la Cultura de la ciudad de Santiago, entre el 4 y el 18 de enero, presentó una diversidad de opciones de avanzada en el campo de la composición, ejecución y pedagogía musicales. Además, reafirmó a los participantes en la búsqueda de su originalidad como creadores, intérpretes o educadores y la autoidentificación con su medio.

Fue iniciativa de la Sociedad Uruguaya de Música Contemporánea, presidida por el reputado compositor Héctor Tosar, la organización de los Cursos. El equipo organizador de este Décimo lo integraron los uruguayos Coriún Aharonián, promotor sobresaliente de la música de vanguardia en su país, y Conrado Silva, especialista en música electrónica; el brasileño José Maria Neves, compositor y musicólogo, y Margarita Luna, compositora y directora del Centro de la Cultura, quien tuvo a su cargo la coordinación. El Centro cedió la mayoría de sus instalaciones y su personal a los fines del Curso. Sin embargo, en ningún momento detuvo sus actividades docentes regulares (teatro, danza, pintura y música) como tampoco su programa de exposiciones y presentaciones artísticas. En esta ocasión, las audiciones y conciertos ofrecidos, lograron interesar e integrar al público de Santiago a las incidencias y planteos artísticos del Décimo Curso.

Como es habitual, este Curso contó con financiamiento propio y la mayoría de los recursos provinieron de las cuotas de inscripción. Esto es lo que le permite autonomía y la posibilidad de darse su propia dinámica de trabajo. Cada día se ofrecían nuevas actividades, y las evaluaciones conjuntas de profesores y alumnos determinaron ciertos cambios en el esquema trazado por el equipo organizador.

Como ya se ha señalado, el evento revistió una importancia particular por cuanto por vez primera tenía lugar en el hemisferio Norte. Esto hizo posible la presencia de un nutrido grupo de músicos del área antillana y del Caribe, quienes debatieron sus propuestas artísticas y pedagógicas con profesores y conferenciantes de Europa y América. Músicos de Puerto Rico, Guatemala, México,

Colombia, República Dominicana y Venezuela, participaron junto a colegas del Cono Sur, en una jornada común de estudio, actualización y acercamiento capaz de contribuir a superar la escasa comunicación que mantienen el movimiento musical del Norte y del Sur del continente.

Los participantes comprobaron por su propia experiencia la afirmación de que los Cursos de Música Contemporánea constituyen hoy una vía efectiva que permite a educadores, compositores, intérpretes y musicólogos, acceder a una información actualizada integral y de alto nivel. Y, sobre todo, que les permite abocarse al debate sobre las alternativas de su profesión.

En términos generales, el músico latinoamericano enfrenta serias dificultades para vincularse a los altos centros de estudio de Europa y Norteamérica, a más de que la formación que allí obtiene deviene, en no pocos casos, en factor de alienación de su realidad cultural. En la medida de producción musical latinoamericana ha ganado en claridad, consistencia y riqueza técnicas estéticas; las vanguardias - y aquí se usa el término no sólo en su sentido de modernidad - han puesto en marcha sus propios proyectos de realización académica y profesional, poniendo énfasis especial en la superación de la asimilación pasiva de formas y materiales artísticos europeos. Explicable en términos socioeconómicos, la sumisión a Europa o a Estados Unidos puede medirse no sólo a través de mucha de la música producida en Latinoamérica. El aparato institucional que controla y administra el goce, disfrute y enseñanza de la música está concebido a imitación de las metrópolis y ve reforzada su influencia con la circulación de partituras, textos, enciclopedias, discos, programas de enseñanza formal y no formal, etc. Todo ello fomenta la reproducción de arquetipos, conductas y hábitos musicales a la europea o a la yanqui, aunque el atraso y la pobreza social de la región, como las contradicciones de su formación social, impiden una cristalización del modelo musical importado. Además, al capital financiero internacional, mantenedor de la dependencia y obstáculo en el desarrollo propio de las economías latinoamericanas, le interesa mantener estos países como mercado para sus artistas y demás productos de consumo musical.

Los artistas de América Latina más comprometidos con su adelanto musical, hace tiempo advirtieron que su realización no podía lograrse según los caminos trillados por la vieja Europa, sino desarrollando nuevas formas de expresión en las cuales la utilización de procedimientos artísticos de validez universal no opaquen su identidad individual y social.

Al igual que los nueve cursos anteriores celebrados en Uruguay, Argentina y Brasil, el Décimo ofreció temáticas diversas a través de cursos cortos, seminarios, talleres y conferencias. Los problemas de la música contemporánea europea fueron abordados por el profesor alemán Helmut Lachenmann, en un curso de 14 días. A partir de un planteo muy personal del significado de la composición actual, Lachenmann llamó la atención sobre aquellos materiales musicales usados por el compositor, que poseen una carga histórica e inducen al oyente a referencias jamás imaginadas por aquél. Por esto, según el compositor alemán, crear una obra musical implica la reflexión sobre ideas y materiales pasados y presentes. Tras exponer el desarrollo de la tonalidad, desde una perspectiva histórico-social, Lachenmann examinó las tendencias creativas contemporáneas en las cuales la materia musical es percibida como experiencia sonora. Introdujo en las posibilidades de la composición serial y en las complejidades de los contextos sociales e históricos que otorgan significación a las composiciones.

El desarrollo del lenguaje musical de hoy se caracteriza, entre otros elementos, por la importancia conferida a las características de la materia sonora,



que han sido objeto de nuevos tratamientos. Este tema fue debatido por Hans-Joachim Koellreutter, compositor alemán, residente en Brasil. Su seminario acerca de la emancipación de los parámetros duración y timbre (color) del sonido como fundamentos de una nueva estética incluyó una consideración de la importancia del análisis musical para compositores e intérpretes. De lo que se trata es de un tipo de análisis que involucre una reflexión sobre la estructura de la obra y sirva de instrumento efectivo para su interpretación.

Un panorama de la pedagogía musical actual fue ofrecido por la reconocida pedagoga Violeta Hemsy de Gainza. Hizo énfasis en el compromiso del educador en la transmisión de las posibilidades de la música actual así como en las condiciones de efectividad que debe contener el acto educativo. La profesora argentina enfocó en su seminario las conductas que el maestro debe desarrollar entre niños y jóvenes, orientadas a la exploración tímbrica y el uso de instrumentos no convencionales. Además, discutió objetivos y contenidos de la actividad musical en relación a la composición de vanguardia, aportando criterios para guiar el proceso de improvisación.

En el curso de una conferencia dedicada a educadores, el compositor Koellreutter se refirió a los condicionamientos que ejerce la sociedad de masas sobre la práctica artística y las funciones cambiantes del arte, según los diferentes sistemas sociales. A su manera de ver, en el mundo actual, la concepción del arte como objeto de adorno o entretenimiento de una élite social ya no es más significativo. El arte se ha convertido en un factor esencial al hombre y al ambiente; en elemento preponderante desde el punto de vista estético y humanístico. El artista de nuestro tiempo está consciente de su función social, en el sentido más amplio del término. La esencia de la sociedad de masas, es por demás contraria a su rol tradicional de ser excepcional. El hecho de que la música se aplique hoy a un campo tan múltiple de actividades humanas, aboca a la enseñanza musical, según el profesor alemán, a su reformulación y la búsqueda de nuevos caminos que la relacionen con las necesidades de la sociedad.

En muchos países de América Latina aún persiste un divorcio entre la enseñanza y las urgencias musicales de los pueblos. Se carece de un diagnóstico de sus condiciones musicales y de planteos definidos sobre el tipo de músico que requieren. Por ello, aún es válido considerar como tareas básicas la revisión de sus instituciones tradicionales dedicadas a la enseñanza, con el objeto de convertirlas en centros funcionales a sus sociedades y formativos de diferentes especialistas. Es decir, incorporarlas a los cambios y a las perspectivas abiertas por la creación actual y los nuevos medios a través de los cuales la música ha devenido en experiencia colectiva de masas.

Pensar la educación musical como un proceso más complejo y vasto de expresión artística y reflejo de la realidad de su comunidad, fueron de los señalamientos metodológicos del Taller de música tradicional aplicada a la pedagogía musical que, bajo la dirección de José María Neves, realizaron varios participantes del Décimo Curso. Las discusiones giraron en torno al poco o ningún aprovechamiento que hace la educación formal de la expresión musical original de los niños fuera del ámbito escolar y de la necesidad de su aprovechamiento. Ello implicaría una renovación de los programas, la actividad conjunta de folclorólogos y educadores musicales, como también la revisión de planes y programas de formación docente.

Los participantes del Décimo Curso asistieron a audiciones diarias de música grabada de compositores europeos y americanos. También a varias audiciones en

vivo con obras de profesores y alumnos del Curso. De acuerdo al área de interés, tomaron parte en talleres de composición e interpretación; de grabación, de iniciación a las técnicas electroacústicas. Además, siguieron seminarios sobre tópicos diversos de la composición actual. Las conferencias abarcaron campos tan múltiples como la música en Oriente, República Dominicana, México y Canadá. También la nueva canción en Uruguay y las nuevas técnicas de la música vocal.

Con la celebración de este evento, el Centro de la Cultura de Santiago, ha dado un sobresaliente impulso a sus planes de formación y actualización de los músicos y estudiantes de música del país. Además, se ha proyectado al ámbito latinoamericano vinculándose, junto a un representativo sector de la música dominicana, a una de las más decisivas y enriquecedoras corrientes musicales del continente.

En: Suplemento Cultural de La Noticia, Santo Domingo, 22 de febrero 1981.

.....